

Ю. Л. Смирнова  
Челябинск, Россия

**ПОЛИТИЧЕСКИЙ ЭВФЕМИЗМ  
КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЯЗЫКА СМИ  
В ПРЕДВЫБОРНЫХ КАМПАНИЯХ  
ДЕМОКРАТИЧЕСКИХ СТРАН**

ГСНТИ 16.21.27

**Аннотация.** Статья посвящена средствам массовой информации и их роли в демократических государствах. Освещается такое понятие, как «политические эвфемизмы», которые образуются преимущественно по морально-этическим причинам и тесно связаны с установкой на преодоление различных видов дискриминации. Освещая политическую систему страны, СМИ сближают представителей власти и граждан. Это четко прослеживается во время выборов. Анализируя тексты предвыборных выступлений и приводя примеры, автор показывает, что в некоторых случаях политически корректным эвфемизмам присуща и функция маскировки отрицательного понятия, вуалирования сущности обозначаемого. Таким образом, затрагивается понятие «политкорректности», которая является неотъемлемой частью политических публикаций.

**Ключевые слова:** средства массовой информации; политкорректность; политический эвфемизм; манипулятивно-управленческая функция.

**Сведения об авторе:** Смирнова Юлия Леонидовна, аспирант.

**Место работы:** Челябинский государственный педагогический университет.

**Контактная информация:** г. Челябинск, ул. Свободы, д.139, кв.38.  
e-mail: [privet\\_julia@mail.ru](mailto:privet_julia@mail.ru).

Yu. L. Smirnova  
Chelyabinsk, Russia

**POLITICAL EUPHEMISM  
AS A CONSTITUENT OF MASS MEDIA  
LANGUAGE OF ELECTION CAMPAIGNS  
IN DEMOCRATIC COUNTRIES**

Код ВАК 10.02.20

**Abstract.** This article is devoted to the mass-media and their role in the democratic countries. Such concept as «political euphemisms» is described, which is formed mainly for the moral-ethical reasons and is closely connected with the purpose of overcoming of various kinds of discrimination. Throwing light on political system of the country, mass-media pull together representatives of the power and citizens. It can be clearly seen during elections. Analyzing texts of pre-election performances and giving examples, the author shows that in certain cases the function of masking of negative concept, veiling the essence of the designated is inherent in politically correct euphemisms as well. So, the concept "political correctness" which is an integral part of political publications is mentioned.

**Key words:** the mass-media; political correctness; political euphemism; administrative function of manipulation.

**About the author:** Smirnova Yulia Leonidovna, Post-graduate Student.

**Place of employment:** Chelyabinsk State Pedagogical University

d.139, kv.38.

Средства массовой информации (СМИ) являются важным элементом в проведении демократических выборов. Свободные и справедливые выборы не сводятся к тому, чтобы отдать свой голос в либеральной атмосфере. В их ходе должен быть обеспечен доступ к адекватной информации о партиях, проводимой кандидатом политике, а также о самом избирательном процессе, для того чтобы избиратели могли сделать осознанный выбор на основе достаточной информации. Демократические выборы без свободы СМИ оказываются словосочетанием, не имеющим смысла.

Правда, существует мнение, что в современных западных демократиях "свободные СМИ" – условность, миф. Действительно, на Западе много табуированных тем. Например, требование политкорректности – явная разновидность цензуры. Говоря о политкорректности, нужно отметить, что сами идеи политкорректности зародились в США – стране, где проблемам межкультурных и межконфессиональных отношений уделяется значительное внимание и культурно-поведенческий аспект политической корректности является доминирующим.

Однако мифология "свободы слова" является неотъемлемой частью политической куль-

туры демократических стран и не подвергается сомнению.

В демократических странах СМИ – "агент" общества, который присматривает за государством. Задача СМИ – следить за чиновниками, чтобы они не злоупотребляли властью, не нарушали права граждан и т. д. Идея прозрачности западных демократий в том и состоит, что государство должно быть максимально открытым для граждан.

Во время предвыборных кампаний СМИ действуют основные свои функции, такие как:

– информационная функция, которая является важнейшей функцией СМИ. Она состоит в получении и распространении сведений о наиболее важных для граждан и органов власти событиях. Добываемая и передаваемая массмедиа информация включает не только беспристрастное, фотографическое освещение тех или иных фактов из политической и личной жизни кандидата в президенты, но и их комментирование и оценку;

– идеологическая функция (социально-ориентирующая), связанная со стремлением оказать глубокое влияние на мировоззренческие основы и ценностные ориентации аудитории, на самосознание людей, их идеалы и стремления, включая мотивацию поведенческих актов;

– манипулятивно-управленческая функция является важнейшей, так как СМИ влияют на характер наших ценностей, изменяют установки, модели поведения и восприятия действительности. Они формируют мифы и стереотипы. Сознание человека сегодня подчас не в силах сопротивляться такому манипулированию, в результате чего он становится объектом информационной агрессии и агитации. СМИ склоняют или пытаются склонить гражданина на сторону конкретного будущего политического лидера.

В печатных СМИ почти все политические действия осуществляются на сегодняшний момент при помощи политического манипулятивного дискурса, целью которого является прежде всего борьба за власть, ее распределение и использование для управления массами.

Со временем во многом изменились методы коммуникативного воздействия на адресата, и в политическом дискурсе это особенно ярко выражено. Современные подходы к манипуляции делают возможным появление в сознании адресата всевозможных и необходимых манипулятивных картин мира.

Если говорить конкретно о том, как формируется политическая речь (особенно если она будет представлена массам), то можно выделить ряд характеризующих ее особенностей.

Во-первых, никогда не говорится о средствах реализации тех или иных социальных программ. Опытный политик всегда будет призывать к целям, он будет рассказывать о том, как хорошо станет всем, если его выберут или поддержат в плане осуществления программ и идей. Обычного человека всегда легко поймать на описании таких красочных картин будущего. Иллюзия создана, слова подействовали, а о средствах умалчивается.

Во-вторых, речь политика подготавливается заранее. И она действительно проста по своему содержанию, легка для понимания представителями общества. Как было сказано выше, речь создают таким образом, что она избавлена от политической терминологии и профессионализмов для наилучшего восприятия адресатом и, соответственно, создания наиболее эффективной базы для внедрения в сознание реципиента потребительских идей и различного рода иллюзий. Важную роль в таком случае играет имидж политика, а именно то, как он себя позиционирует перед группой людей. Одной из манипулятивных стратегий в данной ситуации является создание образа «я как все, как простой народ». Пожалуй, именно поэтому политический дискурс упрощается в настоящее время в плане языковых средств; политики позволяют себе даже использование в речи жаргонизмов, и в целом оперируют наиболее употребительной лексикой. Среди экстралингвистических элементов в данном типе дискурса можно отметить, например, что политики (дабы быть ближе к народу) стараются одеваться

проще, выглядеть более естественно, «как все».

В-третьих, анализируя политический дискурс, можно выявить стратегии, основной «удар» которых приходится на чувства адресата. Рассмотрим следующий лозунг: «Ты гражданин своей страны? Тогда ты вправе выбирать свою судьбу. Голосуй!..» Если эксплицировать действительный смысл, скрытый за такими на первый взгляд логически не связанными словами, то вывести можно следующее: «Если ты не проголосуешь, ты не гражданин своей страны и ты не ответственен за свою судьбу». В сознании адресата все интерпретируется именно так, вследствие чего возникает внутренний конфликт, борьба, победу в которой одерживает, как правило, манипулятивный ход, стратегия, а не здравый смысл.

Если рассматривать политический дискурс с точки зрения лингвистики, то можно отметить наличие политического эвфемизма в текстах СМИ. В последнее время наблюдается тенденция не ограничивать политический дискурс рамками профессионализма и делать его доступным каждому представителю общества.

Как и собственно «эвфемизм», «политический эвфемизм» имеет несколько определений, в которых обозначены особенности, выделяющие его среди других эвфемизмов: функционирование в текстах политической коммуникации с целью сокрытия неприятных сторон действительности за счет смягчения и искажения смысла описываемого факта. Однако использование политического эвфемизма обусловлено несколькими факторами: ряд ограничений правового характера на использование языковых средств выражения прямой негативной оценки в текстах политической коммуникации; соблюдение правил культурной корректности в современном обществе; большая эффективность воздействия на аудиторию при имплицитном (скрытом) способе передачи информации.

В предвыборных кампаниях основная задача СМИ – сблизить представителей власти и граждан. Проанализировав тексты выступлений Николя Саркози и Барака Обамы в течение президентских выборов, мы выявили основные функции политических эвфемизмов, которые часто встречались в политических публикациях.

#### **Исключение расовой и этнической дискриминации**

Барак Обама вместо *black* употребил выражение *member of the African diaspora* [The Economist. 04.2008).

Николя Саркози: *un afro-américain / un Américain d'origine africaine* [Paris Match. 10.2006], где *un afro-américain* – эвфемистическая единица.

#### **Исключение дискриминации по социальному статусу**

Барак Обама: *economically disadvantaged, low-income* вместо *poor*.

Николя Саркози для «Le Nouvel Observateur»: *un handicapé économique / un pauvre, une personne démunie, une personne en situation précaire* [Le Nouvel Observateur. 01.2007]; *un handicapé économique* – эвфемистическая единица.

**Смягчение возрастной дискриминации**

Барак Обама: вместо *old – senior, mature, seasoned* [The New York Times.12.2007].

Николя Саркози: *vieux / senior*, где *vieux* – эвфемистическая единица; *les grands vieillards / personne du quatrième âge d'âge* [Le Nouvel Observateur. 01.2007]; *les grands vieillards* – эвфемистическая единица;

**Связь с защитой окружающей среды, животного мира**

Барак Обама: *animal companion, free-roam-ing animal* вместо *wild animal*.

В предвыборных кампаниях на пост президента можно отметить эвфемизмы, соотносящиеся с идеями политической корректности:

– эвфемизмы, отвлекающие от негативных экономических последствий: англ. *period of negative economic growth, to downsize*; рус. *свободные цены, сокращение штата*;

– эвфемизмы, направленные на прикрытие антигуманной политики государства, особенно агрессивных военных действий: англ. *pacification, limited air strike, air support, device, collateral damage* и др.;

– эвфемизмы, направленные на скрытие недостатков общества, на слишком высокий уровень криминальности. В статье о борьбе с преступностью во Франции Николя Саркози вместо *un criminel* употребил словосочетание *une victime de la société* [Le Nouvel Observateur. 07.2006].

Основной функцией политически корректных эвфемизмов следует признать функцию смягчения. Политически корректные эвфемизмы образуются преимущественно по морально-этическим причинам и тесно связаны с установ-

кой на преодоление различных видов дискриминации. В некоторых случаях политически корректным эвфемизмам присуща и функция маскировки отрицательного понятия, вуалирования сущности обозначаемого.

**ЛИТЕРАТУРА**

Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энцикл., 1990. С. 136–137.

Баскова Ю. С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ: на материале русского и английского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2006.

Демьянков В. З. Интерпретация политического дискурса в СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие. – М.: Изд-во МГУ, 2003. С.116–133.

Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов: Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов: моногр. – М.: Гнозис, 2007.

Э. Косериу. Синхрония, диахрония и история (Проблема языкового изменения). – М.: Эдиториал УРСС, 2003.

Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе. – М., 1971.

Ларин Б. А. Об эвфемизмах // Проблемы языкознания: сб. статей, посвящ. 75-летию акад. И. И. Мещанинова. – Л.: ЛГУ, 1961. С. 110–124.

Степанов Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики. – М.: Эдиториал УРСС, 2001.

Тарасов Е. Ф. Языковое сознание // Вопросы психолингвистики. 2004. №2. С. 32–45.

Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дис. ... доктора филол. наук. – Волгоград, 2000.

Шор Р. О. Язык и общество. – М.: Работник просвещения, 1926.

Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира. – М.: Гнозис, 1994.

URL: [http://aprol-pro.narod.ru/student/english/diskurs\\_manipulative.html](http://aprol-pro.narod.ru/student/english/diskurs_manipulative.html).

© Смирнова Ю. Л., 2010